USE OF THESES

This copy is supplied for purposes of private study and research only. Passages from the thesis may not be copied or closely paraphrased without the written consent of the author.
TEMPORAL ASPECTS OF JAPANESE
AND AUSTRALIAN CONVERSATION

Rob H. Elzinga

A thesis submitted in partial fulfilment of
the requirements for the degree of
Doctor of Philosophy
of the Australian National University

February, 1978
This thesis describes original research carried out by the author during the tenure of an Australian National University Postgraduate Research Award in the Department of Psychology of the Australian National University from May, 1975 to May, 1978.

Rob H. Elzinga
ACKNOWLEDGEMENTS

I am very grateful to all the persons who have contributed in various ways to make the present research possible. I owe a great deal to my Japanese friends and colleagues, who initially suggested I undertake further research.

I am indebted to my supervisor, Professor Pat Pentony, whose patience and fruitful suggestions helped me through the more difficult phases of the project.

I sincerely appreciate and acknowledge the inspirational and technical guidance of Dr. Adam Kendon.

Special thanks are due to Mr. Alec McHoul, for teaching me the rudiments of transcribing conversations, and to all the other members of the interdisciplinary workshop on the analysis of natural conversation.

To all Japanese and Australian participants in the investigation, I would like to extend my appreciation, for their time and co-operation.

I also want to thank my colleague post-graduate students and academic and technical staff, in particular in the Department of Psychology who have all given valuable suggestions and assistance. I acknowledge the Australian National University for awarding me a post-graduate research scholarship.

I am grateful to Ms Norma Chia for typing the thesis and Mrs. Jill Ruse for preparing the graphs.

Finally, I thank my wife, Lynn, who provided, in more than one way, the link between Japan and Australia.
CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS iii
LIST OF TABLES AND GRAPHS viii
ABSTRACT x

CHAPTER I. INTRODUCTION 1

1.1 General Framework 1
  1.1.1 Reasoning and Rhetoric 2
  1.1.2 Value and Value Orientations 2
  1.1.3 Audible and Visible Behavior 4
1.2 Methodological Framework 9
  1.2.1 Basic Concepts 9
  1.2.2 Movement 13
1.3 Approaches to the Study of Communication 15
  1.3.1 The External Variable Approach 18
  1.3.2 The Internal Variable Approach 20

CHAPTER II. LITERATURE REVIEW OF SELECTED VARIABLES 23

2.1 Introduction to Face-to-Face Interaction 23
  2.1.1 Gaze-Direction in Interaction 24
  2.1.2 Methodological Issues and Some Research Findings 25
  2.1.3 The Functions of Gaze and Some Research Findings 30
    (a) Expressive 30
    (b) Cognitive 32
    (c) Monitoring 33
    (d) Regulatory 34
2.2 Speaker Turns in Interaction 35
  2.2.1 Interaction Chronography 36
  2.2.2 Ethnomethodological Approach 41
  2.2.3 Signals for Turn-Taking 45
2.3 Listener Responses in Interaction 48
2.4 Gaze-Direction, Speaker Turns and Listener Responses in Japanese Interaction 51
CHAPTER III. TEMPORAL ASPECTS OF CONVERSATION

3.1 Introduction to Part II
  3.1.1 Overview of the Studies
  3.1.2 Participants
  3.1.3 Procedure
  3.1.4 Material
    (a) Filmed Material
    (b) Video Material
  3.2 Gaze Direction, Speech and Listener Responses comparing one J-J with one A-A Dyad
  3.2.1 Method
  3.3 Results
    3.3.1 Gaze-Direction in General, when Speaking and when Listening
    3.3.2 Speaker Turns
    3.3.3 Gaze-Direction in Relation to Utterances
    3.3.4 Listener Responses
  3.4 Discussion

CHAPTER IV. TESTING HYPOTHESES ON TEMPORAL ASPECTS OF JAPANESE AND AUSTRALIAN CONVERSATION (VIDEO)

4.1 Gaze-Direction, Speech and Listener Responses for 24 Participants
4.2 Method
4.3 Results
  4.3.1 Gaze-Direction
  4.3.2 Speech
  4.3.3 Listener Responses
4.4 Discussion

CHAPTER V. TEMPORAL ASPECTS OF SPEAKING STYLE IN A BILINGUAL PARTICIPANT (FILM)

5.1 Speaker Turns and Listener Responses in a Bilingual Participant
5.2 Results
  5.2.1 Speaker Turns for Bilingual Participant
  5.2.2 Listener Responses for Bilingual Participant
5.3 Discussion
CHAPTER VI. TEMPORAL ASPECTS OF INTERCULTURAL CONVERSATIONS (VIDEO) 131

6.1 Gaze-Direction, Speech, Frequency of Listener Responses and Gesticulation in Intercultural Interactions 131

6.2 Method 132

6.3 Results 133

6.3.1 Gaze-Direction 133

6.3.2 Speech Data 137

6.3.3 Listener Responses 141

6.3.4 Mean Time Spent Gesticulating 145

6.4 Discussion 145

CHAPTER VII. FINAL DISCUSSION AND CONCLUSIONS 153

7.1 Summary and Integration 153

7.2 Interactional Rhythms 162

7.2.1 Macro Rhythmic Levels 164

7.2.2 Micro Rhythmic Levels 165

7.2.3 Molar Rhythmic Levels 168

REFERENCES 173

APPENDIX I Symbols Used in Transcription 189

APPENDIX II Listener Responses (Pilot Study) 190

APPENDIX III Frequency of g-Directed Gaze 191

APPENDIX IVa Gaze-Direction during a 5-Minute Period (Japanese) 192

APPENDIX IVb Gaze-Direction during a 5-Minute Period (Australian) 195

APPENDIX V Frequency and Duration of Speaker-Turns 198

APPENDIX VI Data for Individual Participants of g-Directed Gaze Only 199

APPENDIX VII Data for Speech for 7 Japanese Interactions during P2 200

APPENDIX VIII Data for Speech for 5 Australian Interactions during P2 200
APPENDIX IXa Speaker Turns (Japanese Condition) 201
APPENDIX IXb Speaker Turns (Australian Condition) 202
APPENDIX X Gaze-Direction in Intercultural Interaction (Random 10 Second Intervals) 203
APPENDIX XI Gaze-Direction in Japanese Participants in J-J and A-A Interactions (N = 9) 204
APPENDIX XII Gaze-Direction in Australian Participants in A-A and A-J Interactions (N = 7) 205
TABLES AND GRAPHS

Table I  Gaze-direction during a 5 minute period  
(CJA II/2 and CJA III/1)  72
Table II  Frequency and average duration of q-directed  
gaze and mutual gaze  75
Table III  Speaker turns (CJA II/2 and CJA III/1)  77
Table IV  Pauses, switching pauses, simultaneous speech  
(CJA II/2 and CJA III/1)  79
Table V  Speaker turns, frequency of words, word  
duration (speech analysis 2, CJA II/2,  
CJA III/1)  80
Table VI  Frequency of utterances in relation to  
speaker's gaze-direction at both  
beginning and end of the utterance  82
Table VII  Latency between speaker utterances in  
relation to speaker's gaze-direction  86
Table VIII  Relationship between duration of speaker  
utterances and q-directed listener gaze  89
Table IX  Frequency of listener responses for CJA II/2  
for a 5 minute period (Japanese)  92
Table X  Frequency of listener responses for CJA III/1  
for a 5 minute period (Australian)  93
Table XI  Gaze direction for random 10 second periods  
based upon 24 participants  103
Table XII  Analysis of variance for q-directed gaze for  
24 participants  104
Table XIII  Frequencies and average duration of q-directed  
gaze for 24 participants  105
Table XIV  Means for cumulative speech and frequency of  
speech based upon 24 participants  106
Table XV  Frequency of listener responses in 7 Japanese  
dyads over a 5-minute period  107
Table XVI  Frequency of listener responses in 5  
Australian dyads over a 5-minute period  108
Table XVII  Speaker turns (CJA III/2 and CJA III/3 —  
bilingual participant)  115
Table XVIII Average duration of speaker turns and  
switching pauses (bilingual participant)  118
Table XIX  Speaker turns, frequency of words, word duration (speech analysis 2, bilingual)  119
Table XX  Frequency of listener responses for CJA III/3 (Japanese condition)  120
Table XXI  Frequency of listener responses for CJA III/2 (Australian condition)  121
Table XXII  Gaze-direction in intercultural interactions  134
Table XXIII  Gaze-direction in Japanese participants in J-J and J-A interactions (N = 9)  135
Table XXIV  Gaze-direction in Australian participants in A-A and A-J interactions (N = 7)  136
Table XXV  Data for speech in intercultural interactions  139
Table XXVI  Data for speech in Japanese participants in J-J and J-A interactions (N = 9)  140
Table XXVII  Data for speech in Australian participants in A-A and A-J interactions (N = 7)  140
Table XXVIII  Frequency of listener responses in intercultural interactions  142
Table XXIX  Frequency of listener responses for Japanese in intra- and intercultural interactions  143
Table XXX  Frequency of listener responses for Australians in intra- and intercultural interactions  144
Table XXXI  Gesticulation in intra- and intercultural interactions  146

Graph 1  Frequency distribution of q-directed gaze (in percentages)  73
Graph 2  Frequency distribution of speaker turns (in percentages)  78
Graph 3  Frequency of q-directed speaker's gaze at beginning and end of utterances  84
Graph 4  Frequency distribution of speaker turns for bilingual participants (in percentages)  117
ABSTRACT

Recent years have seen a proliferation of cross-cultural studies in many areas, but the cross-cultural study of actual face-to-face interactions has been paid lip service only.

Within the study of face-to-face interaction, conversations have received most attention. Although no proper framework is generally accepted, some features of conversations are by now quite well documented, at least for English-speaking persons. In any conversation, irrespective of its purpose, contents, length, outcome or language used, participants typically alternate as speaker and listener. This provides a natural orderliness to the behavior of the participants that can be described and measured.

It remains an important task to include speakers of languages other than English into our investigations of conversational behavior. The present investigation is concerned with the general question of how the use of language employed for conversation affects the organization of it. The thesis is organized in three main parts.

The first part consists of two chapters. In the first chapter, a general framework and the methodological approaches in the study of face-to-face interactions are outlined. Broad areas of special importance in comparing communication cross-culturally are discussed. Because what actually happens during an encounter is crucial, our focus is on observable behavior. Following the lead of interaction theory, we adopt a framework to describe what occurs in interaction in universal operations, namely temporal patterning. Concepts such as communication, interaction and movement as well as methodological approaches, traditionally employed in the area are discussed.

In chapter II, literature on selected variables - gaze-direction, speaker turns and listener responses - found to be important in conversation, is reviewed. This literature mainly deals with conversations between English-speaking persons, but some literature relevant to Japanese interactions is also discussed. The present
study investigates the temporal patterning of conversational behavior as related to whether the conversations are conducted in Japanese or in English.

The second part consists of four chapters, reporting the results of four studies of two types (film and video). As an introduction to part II an overview of the four studies and the methods and procedures used is given. The actual data part of the study commences in chapter III where a detailed study, comparing one Japanese-Japanese and one Australian-Australian conversation, is reported. In this investigation we explore whether there are any differences in the temporal patterning of conversational behavior according to whether the conversations are conducted in Japanese or in English. It is found that the Japanese conversation has a different temporal organization from that of the Australian-English conversation. All the behavioral variables investigated are shown to be closely related. Turns at talk in Japanese are briefer, other-directed glances last shorter and in general the Japanese conversationalists maintain a higher rate of response than is the case in the English conversation. It is suggested that the regulatory function of gaze-direction, in particular at the end of utterances, is possibly of varying significance for different cultural groups.

Based upon the initial isolation of this pattern, a number of hypotheses, testing aspects of it, are investigated in the second study, reported in chapter IV. Following an external variable approach, results, based on twelve conversations recorded on video, reveal shorter cycles for speech and gaze-direction and a higher number of listener responses in conversations where the participants speak in Japanese than in conversations where English is spoken.

The third study (on film), reported in chapter V, examines in detail the relationship of temporal aspects of speaking style in a bilingual participant. In the Japanese condition, interacting with another Japanese, the bilingual participant speaks in turns of shorter duration, with a higher frequency of listener responses, than in the Australian condition, interacting with another Australian. Rather than explain the results in terms of code-switching and two clearly distinct speaking styles, we found evidence that a fusion of
different aspects of speaking style in the two conditions described our results better. Some factors relevant to differences in the structure between the Japanese and the English language are briefly discussed, and further research in this area suggested.

In chapter VI, a study of nine intercultural conversations on video, in which Japanese participants converse with Australian interactants in English, is reported. This investigation explores what happens to the temporal organization of a conversation in such a situation. Following an external variable approach, the important implications of the temporal organization and its change in this condition, are discussed. The findings are explained in terms of the different functions of gaze-direction and the relationship between the variables. One interesting result is the increased use of gesticulation for Japanese participants speaking English.

The third part of the thesis consists of chapter VII. Here the main conclusions are integrated and some further lines of inquiry indicated. We restate that the temporal structure of a conversation is different according to the language that is used and point out the importance of temporal organization of conversation for any theoretical and methodological framework in the area of face-to-face interaction. A suggestion for a possible link between different child rearing practices in the two cultures and taking turns in conversation is made. Finally, on a more speculative note, to attempt to substantiate the notion of temporal or rhythmical organization, the way in which various researchers have investigated rhythms is reviewed, and further investigation on the molar rhythmical, or turn, level suggested.